

**JSC «KAZAKH ABLAI KHAN UNIVERSITY OF INTERNATIONAL
RELATIONS AND WORLD LANGUAGES»**



«Approved by»

Recto for Academic Affairs

Prof. Dr.

Assel Chaklikova

706 2025

PROGRAM

**entrance exams to doctoral studies
in the field of training**

"8D023 – Languages and literature"

in the educational program

«8D02321 – Translation Studies»

Almaty, 2025

1. General provisions

1.1 The program was compiled in accordance with the Order of the Minister of Education and Science of the Republic of Kazakhstan of October 31, 2018 No. 600 «On approval of the Model Regulations for admission to studies in educational organization, implementing educational programs of technical and vocational education» (hereinafter referred to as the Standard rules) and the Rules for admission to study at JSC «Kazakh Ablai khan University of International Relations and World Languages» (hereinafter referred to as Ablai Khan KazUIR&WL).

1.2 The entrance exam shall consist of the following blocks:

- 1) an interview with an incoming person conducted by the examination committee of Ablai Khan KazUIR&WL;
- 2) essay writing;
- 3) answers to examination questions on the profile of the educational program group.

1.3 The final score is a collection of scores obtained by summing up the results of the essay assessment, answering examination questions on the profile of the educational program group and interviewing.

Type of test	Scores
An interview with an incoming person conducted by the examination committee of the OHPE	30
Essay writing	20
Answers to examination questions on the profile of the educational program group	50
Total	100

3 hours 20 minutes (210 minutes) are allotted for the doctoral entrance exam, of which:

- for an interview - 20 minutes;
- to write essays and answers to exam questions on the profile of the educational program group - 190 minutes (3 hours 10 minutes).

1.4 Entrance exams for groups of educational programs under doctoral programme are held within the following terms:

- 1) from August 4 to August 20 of a calendar year;
- 2) from November 19 to December 11 of a calendar year.

1.5 The interview for individuals entering doctoral studies is carried out by Ablai Khan KazUIR&WL independently before passing the entrance exams in the blocks «Writing essays» and «Answers to examination questions on the profile of the group of educational programs».

The interview is aimed at assessing the professional and personal qualities of the incoming, the potential for conducting research or experimental research work.

The interview is formalized by a protocol, which is signed by the chairman, members and secretary of the examination committee.

If the applicant fails to appear for the interview, 0 scores are set, a protocol is drawn up, which is signed by the chairman, members and secretary of the examination commission.

Topics for preparing for the exam according to the profile of the educational program group

1. Literary translation in modern philological and linguacultural studies
2. Linguistic and cultural aspects of translation
3. The concept of translation equivalence
4. Linguistic and stylistic aspects of translation
5. Linguistic theory of translation
6. Intercultural communication and translation studies
7. Cognitive theory of translation
8. Psycholinguistics, contrastive linguistics and translation
9. Formation of translation studies as a scientific discipline
10. Functional aspects of translation
11. Sociocultural theory of translation
12. Modern prospects and trends in the field of translation studies
13. Linguacognitive aspects of translation
14. Methods of teaching translation: linguodidactics
15. Discourse and translation
16. Translation of non-equivalent vocabulary
17. Interference in translation theory
18. Ethics and responsibility of a translator in a digital environment
19. Multimodality and translations in digital media
20. Translation quality assessment: problems of theory and practice
21. The concept of a translation unit
22. Features of translation of texts of different styles and genres
23. Post-editing of machine translation as a new translator's competence
24. Integration of artificial intelligence into translation theory and practice
25. Localization and cultural adaptation in the context of global communication

Approximate essay topics

1. 1. The origins of translation theory

2. The communicative approach in translation studies
3. Cultural translation as a method of intercultural mediation: challenges and strategies
4. Translation and interlingual interference
5. The problem of preserving national identity in translations of fiction
6. Specifics of translating texts of different functional styles
7. Globalization and multiculturalism as factors in the transformation of translation activity
8. Discourse and pragmatic analysis in ensuring the adequacy of translation
9. Formation and prospects for the development of media translation
10. Psycholinguistic foundations of probabilistic forecasting in simultaneous translation
11. Problems of linguodidactics: translation difficulties caused by grammatical features of the foreign language and target language
12. Linguoethnic barriers and strategies for overcoming them in translation
13. Modern approaches to assessing the quality of written and oral translation
14. Applied tasks of translation studies in the era of digital transformation
15. The main factors in the development of machine translation from a foreign language into Kazakh/Russian
16. AI and neural network technologies in translation: prospects, limitations, ethical aspects
17. Latest research methods in translation theory and practice
18. Transcreation and cultural adaptation in global marketing communications
19. Cognitive aspects of localization in the context of multimodal translation
20. Problems of professional training of translators in the context of digitalization

References

- 1 Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М., 2004. – 353 с.
- 2 Алимов В. В. Интерференция в переводе. – М., 2005. – 230 с.
- 3 Алимов В. В. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., 2006. – 158 с.
- 4 Алдабергенова А. А. Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж. Хеллера «Catch-22»): дис. ... д-ра философии (PhD). – Алматы, 2022. – 155 с.
- 5 Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. – Алматы: Арыс, 1998. – 213 с.
- 6 Алдашева А. Аударматану (лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер): учеб. пособие. – Алматы: Арда, 2006. – 243 с.
- 7 Әбішева К. М., Рахимжанов Қ. Х. Аударма теориясы мен практикасының негіздері [Текст]: оқулық / ҚР Білім және ғылым министрлігі, Тұран-Астана ун-ті. – Астана: [б. и.], 2014. – 242 б.
- 8 Алтыбаева С. М., Маданова М. Х. Художественный перевод и сравнительное литературоведение [Текст] : [учебное пособие] /; М-во

- образования и науки РК... – Алматы : Республиканский издательский кабинет Казахской академии образования им. И. Алтынсарина, 2000. - 113 с.
- 9 Bassnett S. Translation Studies (4th ed.). – Routledge, 2013. – 208 P.
- 10 Бахман-Медик Д. Культурные повороты / Пер. с нем. С. Ташкенова. – М.: Новое литературное обозрение, Серия Интеллектуальная история, 2017. – 504 с.
- 11 Baker M. Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. – Taylor & Francis Group, 2020. – 255 p.
- 12 Бурова Е. А. Перевод реалий в научно-художественной литературе (на материале романа-биографии С. Б. Смит «Королева») // Российский гуманитарный журнал. – 2017. – Т. 6, № 5.
- 13 Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. – 2nd ed. – London: Routledge, 2017.
- 14 Venuti L. Translation Changes Everything: Theory and Practice. – London: Routledge, 2012.
- 15 Venuti, L., & Baker, M. (Eds.). The translation studies reader. – London: Routledge, Vol. 216. – 2000
- 16 Воробьев В.В. Лингвокультурология: монография. М.: РУДН, 2006. – 336 с.
- 17 Gentzler E. Contemporary translation theories. – Vol. 21. – Multilingual Matters, 2001.
- 18 Гуськова Т. И., Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с англ. на рус. яз. – М., 2000. – 227 с.
- 19 Дәуренбекова Л. Н. Көркем мәтін және аударма: оқу құралы. – Астана: Фолиант, 2015. – 131 б.
- 20 Евтеев С. В. Лингвокультурологическая модель перевода // Вестник Брян. гос. ун-та им. акад. И. Г. Петровского. – 2014. – № 2. – С. 329–331.
- 21 Жумабекова А. К. Научные исследования по переводоведению в Казахстане: новейший период // Известия КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Сер. Филологические науки. – 2022. – Т. 66, № 3.
- 22 Жұмабекова А. Аударматанудың негіздері: оқу-әдістемелік құрал. – Астана, 2015. – 286 б.
- 23 Закатнова А. О. Перевод отрицания на русский язык. – М., 2012.
- 24 Ислам А. Ілеспе аударма негіздері: монография. - Алматы : Бастау, 2012. - 170б.
- 25 Ислам А. Языковая картина мира в контексте национальной культуры (сравнительно-сопоставительный лингвокультурологический анализ) д.филол.н. – Алматы, 2004. – 336 с.
- 26 Казакова Т. А. Художественный перевод: теория и практика: учеб. пособие. – СПб., 2006. – 535 с.
- 27 Калихина А. С. Проблема передачи культурного контекста в переводе. – Екатеринбург, 2017. – 76 с.
- 28 Калинина В. Д. Теория и практика перевода. – М., 2008. – 177 с.

- 29 Каскабасов С. А. Перевод поэзии и поэзия перевода. – Алматы, 2008. – 472 с.
- 30 Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2.
- 31 Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М., 2007. – 166 с.
- 32 Комиссаров В. Н. Проблема интерференции в теории перевода // Проблема интерференции при переводе: сб. ст. – Лейпциг, 1989. – С. 103–108.
- 33 Кожбаева Г. К. Лингвокультурологический аспект перевода американской мультикультурной литературы с английского на русский язык: дис. ... д-ра философии (PhD). – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2024. – 190 л.
- 34 Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие. – 4-е изд. – М.: Академия, 2008. – 317 с.
- 35 Латышев Л. К., Семенов А. А. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2007. – 191 с.
- 36 Малахов В. Культурный плюрализм versus мультикультурализм // Скромное обаяние расизма и другие статьи. – М.: Дом интеллектуальной книги, 2001.
- 37 Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 183 с.
- 38 Nida E., Taber C. R. The theory and practice of translation. – Leiden: E. J. Brill, 1982.
- 39 Nord C. Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application. – Amsterdam: Rodopi, 2006.
- 40 Nord C. Translating as a purposeful activity. – Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- 41 Pym A. Exploring translation theories. – 3rd ed. – London: Routledge, 2023. – 256 p.
- 42 Rundle C. (ed.). The Routledge handbook of translation history. – London: Routledge, 2022.
- 43 Сагандыкова Н. Ж. Основы художественного перевода: учебное пособие. – Алматы : Санат, 1996. - 206, [2] с
- 44 Сапогова Л. И. Переводческие преобразования текста: учеб. пособие. – М., 2009.
- 45 Торал А. Post-editing neural machine translation versus translating from scratch: A comparative study // The Journal of Specialised Translation. – 2020. – № 34.
- 46 Чужакин А. Последовательный перевод и скоропись. – М., 2012. – 88 с.
- 47 Chan V., Shuttleworth M. Teaching translation technology // In Routledge encyclopedia of translation technology. – London: Routledge, 2023. – С. 259–279.
- 48 Jamieson K. H., Campbell K. K. The interplay of influence: News, advertising, politics and mass media. – Belmont: Wadsworth, 1997.
- 49 Yuxiu Y. Application of translation technology based on AI in translation teaching // Systems and Soft Computing. – 2024. – Vol. 6. – Article 200072.

- 50 Хамраева Ш. А., Ислам А. Особенности перевода лингвостилистических средств выражения менасивных речевых актов политического дискурса // Вестник КГУ им. Ш. Уалиханова. – 2019. – № 2. – С. 155–163.
- 51 Холодилова Е. В., Колмакова О. А. Особенности перевода заголовков // Язык науки и техники в современном мире: сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. – Омск, 2016. – С. 168–173.
- 52 «Традиционное и новое в лингвистике и лингводидактике: межкультурная коммуникация и цифровая культура»: сб. статей. – СПб., 2019. – 220 с.
- 53 Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. – М., 2010.
- 54 Rundle C. The Routledge handbook of translation history. – London: Routledge, 2022.
- 55 Venuti L. Translation changes everything: Theory and practice. – London: Routledge, 2012.